

University of Groningen

## La oposición de los tiempos simples del pasado en relación con eventos bajo foco vs. eventos de soporte en algunas lenguas romances

de Jonge, R.

*Published in:*  
 Boletín de lingüística

**IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.**

*Document Version*  
 Publisher's PDF, also known as Version of record

*Publication date:*  
 2003

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

*Citation for published version (APA):*

de Jonge, R. (2003). La oposición de los tiempos simples del pasado en relación con eventos bajo foco vs. eventos de soporte en algunas lenguas romances. *Boletín de lingüística*, 15, 43 - 55.  
[http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev\\_bl/article/view/1451/1360](http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_bl/article/view/1451/1360)

### Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

The publication may also be distributed here under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license. More information can be found on the University of Groningen website: <https://www.rug.nl/library/open-access/self-archiving-pure/taverne-amendment>.

### Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.

## LA OPOSICIÓN DE LOS TIEMPOS SIMPLES DEL PASADO EN RELACIÓN CON EVENTOS BAJO FOCO VS. EVENTOS DE SOPORTE EN ALGUNAS LENGUAS ROMANCES

Bob de Jonge  
Universidad de Groningen  
R.de.Jonge@let.rug.nl

### RESUMEN

El presente trabajo trata de los tiempos simples de pasado de indicativo en español, francés y portugués. Se somete a prueba una hipótesis funcional según la cual el indefinido indica eventos bajo foco y el imperfecto eventos de soporte. Los objetivos son dos: i) demostrar que dicha hipótesis puede explicar el uso de los tiempos pasados no sólo en un contexto limitado sino también en la totalidad de un texto, y ii) probar que la oposición entre los dos tiempos verbales tratados no difiere fundamentalmente en los tres idiomas. Aunque se aportan datos cuantitativos que permiten validar la hipótesis, las correlaciones observadas se basan fundamentalmente en una relación cualitativa entre las formas bajo estudio y los factores investigados.

PALABRAS CLAVE: pretéritos, variación, lenguas romances.

### ABSTRACT

This article deals with the simple past tenses in Spanish, French and Portuguese. The functional hypothesis to be tested is that the preterit tense indicates events under focus, and the imperfect past tense indicates background events. This is done for two reasons: i) to show that this hypothesis is capable of explaining the use of the simple past tenses in observed examples of language use, not only in limited contexts, but also, and especially, in complete texts; ii) to show that the opposition between the two tenses does not differ fundamentally in the three investigated languages. Quantitative evidence is presented to demonstrate the validity of the hypothesis, but the observed correlations are mainly based on a qualitative relationship between the meanings of the studied verb forms and the tested variables.

KEY WORDS: simple past tense, variation, Romance Languages.

## INTRODUCCIÓN\*

El tema de este estudio es el conocido problema del uso de los tiempos simples de pasado en español, francés o portugués. La pregunta central que se intentará contestar es si la oposición entre el *pretérito indefinido/imperfecto* del español, el *passé simple/imparfait* del francés, o el *pretérito perfeito simples/imperfeito* del portugués es de naturaleza temporal, aspectual o si se relaciona con una distinción funcional entre foco y trasfondo. Si bien es cierto que el aspecto, la temporalidad y/o el tipo de foco de atención desempeñan un papel importante en todo el sistema verbal, no hay duda de que los tiempos verbales a los que hemos hecho referencia representan una oposición en el sistema verbal de pasado que no se da en los tiempos asociados con el presente y el futuro, de ahí que en el presente trabajo nos concentremos en los tiempos del pasado (véase también lo sostenido a este respecto en Weinreich (1968: 194-198).

Generalmente, el estudio de los tiempos simples de pasado es tratado como un fenómeno fundamentalmente temporal; prueba de ello es el uso de términos como "simultaneidad global" (*imparfait*) y "eventualidades independientes" (*passé simple*, véase por ejemplo Molendijk 1990). También es tratado como un fenómeno aspectual en que el tipo de evento tiene implicaciones temporales, lo cual influye en el uso de los tiempos verbales. Como ya lo ha demostrado Weinreich (1968:197-202), no son difíciles de refutar las hipótesis temporales mediante ejemplos contrarios a ellas. La aspectualidad, invocada para remediar los contraejemplos temporales significa, según este autor, una intervención extralingüística que provee al problema de una solución provisional que debilita la argumentación en vez de reforzarla (Weinreich 1968:202).

Otras explicaciones sobre el uso de los tiempos simples de pasado están relacionadas con distinciones como "primer plano" vs. "trasfondo" o "foco alto" y "foco bajo", términos que se corresponden con el uso los dos tiempos verbales estudiados. Estos términos no se aplican a la temporalidad, como los anteriormente mencionados, sino que refieren a la función discursiva de los eventos. En este sentido, "primer plano" o "foco alto" remiten a la parte del discurso en que se encuentra el "núcleo narrativo" (Weinreich 1968: 206), es decir, a la parte para la que el hablante o el escritor pide un alto grado de atención por parte del oyente/lector (de ahí "foco alto"); "trasfondo" o "foco bajo" remiten a la parte del discurso en que se cuentan los eventos que rodean el núcleo narrativo y que son necesarios para facilitar la comprensión de éste, pero que sólo requieren de un grado de atención moderado por parte del oyente/lector (de ahí "foco bajo"), por eso se considera que están en un segundo plano (Weinreich 1968: 207).

---

\*. Agradezco los comentarios críticos de los árbitros anónimos de esta revista. Cualquier falla que haya quedado es de mi entera responsabilidad.

Sin embargo, en el nivel de la oración individual, estas explicaciones sólo pueden someterse a prueba de manera circular, ya que en una oración aislada (y hasta en una colección limitada de oraciones) no se puede demostrar independientemente si un evento forma parte del primer plano o del trasfondo de una narración.

En este estudio se tratará de demostrar que los tiempos verbales bajo estudio pueden relacionarse con elementos contextuales que tienen una relación directa con los significados de tipo "primer plano" y "trasfondo". Se presentarán datos tanto cualitativos como cuantitativos para español, francés y portugués. Como se ha afirmado antes, el nivel de la oración individual es demasiado limitado como base única para el análisis, así que en el nuestro la oración no se estudiará sin tomar en cuenta el nivel textual.

## 1. EL ANÁLISIS

### 1.1 *Datos para el francés y el español*

En tentativas anteriores (Reid 1977 y De Jonge 2000<sup>1</sup>), en las que se intenta demostrar la relación entre el uso de los tiempos simples de pasado y el tipo de significado que se estudia en el presente trabajo, se hicieron pruebas que demostraban una relación distributiva entre las formas usadas y ciertos elementos contextuales. Estos elementos generalmente eran elementos sintácticos claramente identificables y que en sí sólo se relacionaban de manera indirecta con primer plano y trasfondo, o foco alto y bajo. En el presente estudio, se trabajará con la distinción presentada en De Jonge (2000:236), que se ofrece en (1a-b):<sup>2</sup>

- (1) a. El indefinido indica eventos bajo foco  
b. El imperfecto indica eventos de soporte

---

1. Tanto en Reid 1977 como en De Jonge 2000 se trabaja con fuentes literarias para investigar el problema bajo estudio. Para fines comparativos, también se usará una fuente literaria para los datos nuevos, presentados en este trabajo, fuente que, igual que las usadas en los trabajos mencionados, se considera representativa del habla de su idioma. El uso de una fuente literaria tiene ventajas sobre otras fuentes posibles e incluso a primera vista preferibles, como pueden serlo los *corpora* de lengua hablada. En este tipo de fuente, no es posible dominar factores extralingüísticos tales como las como expresiones no verbales, el tipo de interlocutores, etc. Un texto literario, por el contrario, es completo en sí mismo, con todas las características inherentes a él. Si al analista se le escapa algún factor, no es porque en principio no sea observable. En este sentido, el texto literario se puede comparar con el laboratorio de las ciencias físicas en que se simulan ciertas circunstancias para estudiar y medir ciertos fenómenos, pero con una diferencia importante: el laboratorio está hecho para cierto estudio científico, mientras que el texto literario está creado para otros fines, por lo cual es independiente del estudio en cuestión.

2. Para los propósitos de este trabajo, léanse también *passé simple* para *indefinido*, así como *imparfait* para *imperfecto*.

Como primera prueba, tanto Reid (1977) como De Jonge (2000) observan que los sujetos humanos tienden a aparecer más con los eventos bajo foco, mientras que los sujetos no humanos suelen aparecer más con los eventos de soporte. Esto se debe a las características inherentes de los seres humanos, que los convierten en más importantes y más dignos de estar bajo foco que los no humanos. Por ello, cuando los hablantes expresan sus mensajes, éstos generalmente suelen tener como tema otros seres humanos o instituciones constituidas por ellos; las entidades no humanas, por el contrario, suelen desempeñar un papel secundario para la argumentación general, ya que con frecuencia son objetos manipulados por los protagonistas del mensaje.<sup>3</sup>

Reid sometió a prueba esta expectativa en el cuento "La femme adultère" (La mujer adúltera) de Albert Camus, mientras que De Jonge usó dos cuentos de García Márquez para el mismo fin: "La viuda de Montiel" y "La siesta del martes". Los resultados de las dos pruebas se dan en la tabla 1.

Tabla 1. Distribución de los tiempos simples de pasado en un texto francés y dos textos españoles con sujetos humanos y no humanos, según Reid (1977:322) y De Jonge (2000:245)

N/%		Indefinido/Passé Simple	Imperfecto/Imparfait
Femme adultère	S humano	<b>105/37,5%</b>	175/62,5%
$\chi^2=14,4$ ; $p<0,001$ df=1	S no humano	5/10%	<b>45/90%</b>
Viuda + siesta	S humano	<b>223/67%</b>	109/33%
$\chi^2=19,1$ ; $p<0,001$ df=1	S no humano	27/39%	<b>42/61%</b>

Los resultados de la tabla 1 muestran que, si bien con frecuencias diferentes, ambas fuentes reflejan preferencias relativas similares, tal como se esperaba. Los sujetos humanos siempre manifiestan una preferencia relativa por el *indefinido/passé simple*: de los sujetos humanos en "Femme adultère", el 37,5%<sup>4</sup> se asocia a *passé simple*, mientras que los sujetos no humanos sólo

3. Con esto no queremos decir que el foco descansa siempre en los seres humanos y nunca en los que no lo son; como veremos más adelante, entre los seres humanos podemos distinguir los que están bajo foco y los que lo están en un grado menor.

4. A primera vista, podría pensarse que ninguno de los dos tipos de sujeto tiene preferencia por el *passé simple*. En términos absolutos, esto es verdad, pero en términos relativos, los sujetos humanos tienen una preferencia mayor por el *passé simple* (37,5%) que los no humanos (10%). De la misma manera, los no humanos tienen una preferencia relativamente mayor por el *imparfait* (90%) que los humanos (67%), si bien ambos tienen una preferencia absoluta mayor por el *imparfait* que por el *passé simple*.

alcanzan un 10% en ese tiempo verbal. De la misma manera, en los dos cuentos en español, los sujetos humanos se asocian a un 67% de indefinido, mientras que los no humanos cubren sólo un 39%. Los resultados de ambas fuentes son altamente significativos: en ambos casos, la probabilidad  $p$  de que las diferencias observadas se deba al azar es menor de 0,001.

Dentro del grupo de los sujetos humanos, se puede hacer otra distinción, la que se da entre ciertos sujetos que claramente están bajo foco, en contraste con otros, no tan claramente bajo foco o de índole secundaria. Para ello, Reid distingue entre la mujer adúltera, Janine, y el marido traicionado, Marcel. Si el *passé simple* efectivamente indica eventos bajo foco, y el *imparfait* eventos de soporte, entonces Janine muestra una preferencia relativa por aquél tiempo y Marcel por éste.

Se realiza una prueba similar con respecto a los dos protagonistas de "La viuda de Montiel", donde se describe la situación de una viuda inmediatamente después del fallecimiento de su marido. También en este caso se esperaba encontrar una preferencia relativa de la viuda por el *indefinito* y de Montiel, el marido, por el *imperfecto*. Los resultados para ambas fuentes se dan en la tabla 2.

Tabla 2. Distribución de los tiempos simples de pasado en un texto francés y uno español con sujetos primarios vs. sujetos secundarios (datos para el francés según Reid (1977:325))

N/%		Indefinito/Passé Simple	Imperfecto/Imparfait
Femme adultère	S. primario: Janine	<b>44/49%</b>	45/51%
$\chi^2=4,5$ ; $p<0,05$ $df=1$	S. secundario: Marcel	3/20%	<b>12/80%</b>
Viuda de Montiel	S. primario: viuda	<b>37/60%</b>	25/40%
$\chi^2=2,2$ ; $p<0,5$ $df=1$	S. secundario: Montiel	14/44%	<b>18/56%</b>

A pesar de que los resultados para "La viuda de Montiel" no son estadísticamente significativos -como lo muestra la probabilidad (inferior a 0,5) de que las diferencias observadas se deban al azar- se ve que los dos protagonistas se asocian al tiempo verbal que, según la hipótesis, indica eventos bajo foco: Janine se asocia (relativa, cf. nota 4) al *passé simple* en el 49% de los casos, vs. Marcel en el 20%; la viuda se asocia al *indefinito* en un 60% de los casos vs. Montiel en el 44%. Los personajes secundarios, a su vez, muestran una

preferencia relativa por el tiempo que indica eventos de soporte: Marcel tiene un 80% de *imparfaits* vs. 51% para Janine; Montiel tiene un 56% de *imperfectos* vs. la viuda, 40%. Hasta ahora, los textos en francés y en español han mostrado distribuciones similares de los tiempos de pasado en relación con diferentes tipos de sujetos.

## 1.2 *Datos para el portugués*

En la sección anterior hemos visto que la oposición entre los tiempos simples de pasado parece funcionar de manera similar en francés y en español, o sea, los respectivos usos parecen corresponder a una diferencia de significado postulada para los dos tiempos. El próximo paso en el marco de este trabajo es ver si una oposición similar de tiempos simples de pasado en otras lenguas romances puede tener una explicación funcional similar. En lo que sigue, se presentarán datos para el portugués.<sup>5</sup>

Relacionado con el tema de este estudio, se investigó el cuento en portugués "O jantar do bispo" ("La cena del obispo"), de Sophia de Mello (1990:51-104). En este cuento, el obispo asiste a una cena en casa de un señor rico, indicado como *o dono da casa*, 'el dueño de la casa', con el objetivo de pedir dinero para restaurar el techo de la iglesia. Durante la cena, un personaje desconocido choca su vehículo contra la entrada principal de la finca. Este hombre aparenta ser muy importante y es indicado subsecuentemente mediante la fórmula *o homem importantíssimo*, 'el hombre importantísimo'. Se le invita a cenar y a conversar con el grupo. *O dono da casa* presenta sus condiciones para donar dinero a la iglesia, porque quiere que el párroco local sea trasladado a otro lugar. Se produce el trato, y "el hombre importantísimo" también hace donación de una cantidad considerable de dinero. Entretanto, un mendigo entra en la cocina diciendo que quiere ver al dueño de la casa. A pesar de insistir mucho, no se le hace caso. Cuando el obispo vuelve a su casa se encuentra con el mendigo y le ofrece llevarlo en su auto, pero éste rechaza el ofrecimiento. El mendigo desaparece por completo, el obispo tiene remordimientos y vuelve a la casa de su anfitrión para deshacer el trato. Cuando está de vuelta, tanto "el hombre importantísimo" como su cheque han desaparecido.

Para el texto portugués se han realizado las mismas pruebas que se llevaron a cabo para elaborar las tablas 1 y 2, y con las mismas expectativas: los sujetos humanos deberían tener una misma preferencia relativa por

---

5. Este artículo forma parte de un proyecto más amplio en que se estudian varios fenómenos similares en las principales lenguas romances: el español, el francés, el portugués y el italiano.

el *perfeito simples*, mientras que los sujetos no humanos deberían tenerla por el *imperfeito*. Los resultados se dan en la tabla 3.

Tabla 3. Distribución de los tiempos simples de pasado con sujetos humanos vs. no humanos en un texto portugués

N/%		Perfeito simples	Imperfeito
Jantar do bispo	S humano	<b>322/61%</b>	202/39%
$\chi^2=106,6$ $p<0,001$ ; $df=1$	S no humano	52/21%	<b>191/79%</b>

Los resultados con respecto a este texto son similares a los observados con el francés y el español: los sujetos humanos muestran una clara preferencia por el *perfeito simples*, con una preferencia observada del 61%, mientras que los no humanos sólo muestran un 21%. Además, la significatividad de los datos es igualmente similar con  $p<0,001$ .

Posteriormente, se compararon los personajes principales: *o bispo*, a quien refiere el título del cuento, y *o dono da casa*. A pesar de que *o homem importantíssimo*, que simboliza al diablo, y el mendigo, que simboliza a Jesús, son también personajes importantes, los personajes centrales son el obispo y el dueño de la casa, ya que aparecen en el texto con una frecuencia mucho mayor.<sup>6</sup> De los dos, el personaje principal es el obispo, que da título al cuento. Debido a ello, se espera encontrar una preferencia del obispo por el

6. En la siguiente tabla se dan las frecuencias en que aparecen los personajes de "O jantar do bispo" como sujeto de los tiempos simples de pasado.

Frecuencia de aparición de los personajes como sujeto de los verbos en uno de los tiempos simples de pasado en el texto portugués

personaje	frecuencia absoluta (N)
<i>o dono da casa</i>	94
<i>o bispo</i>	84
Gertrudes, una criada	59
João, el hijo del dueño	50
el mendigo	38
<i>o homem importantíssimo</i>	34
el párroco	20
Pedro, un familiar del dueño	10
otros	114

Es evidente que el obispo y el dueño de la casa son los personajes principales, ya que aparecen con frecuencias similares y claramente más altas que los demás personajes.



*perfeito simples* y del dueño de la casa por el *imperfeito*. Los resultados se dan en la tabla 4.

Tabla 4: Distribución de los tiempos simples de pasado con sujetos primarios vs. secundarios en un texto portugués

N/%		Perfeito simples	Imperfeito
Jantar do bispo	S primario: o bispo	<b>53/63%</b>	31/37%
$\chi^2=9,1$ ; $p<0,001$ $df=1$	S secundario: o dono da casa	38/40%	<b>56/60%</b>

También en el texto portugués se ve que el personaje principal, el obispo, tiene mayor asociación con el *perfeito simples* que el dueño de la casa: en el 63% de las cláusulas con el obispo como sujeto, se usa el *perfeito simples*, mientras que con el otro personaje el uso es del 40%. Además, los resultados son altamente significativos, con una probabilidad de que las diferencias observadas se deban al azar inferior a 0,001.

En la próxima sección, la última del análisis presentado en este artículo, se discute otra prueba que relaciona el uso de los tiempos simples de pasado con la estructura del texto con el fin de obtener evidencia para la hipótesis, basada en un solo significado de los dos tiempos verbales.

## 2. ESTRUCTURA DE TEXTO

Como última prueba en el marco de este estudio se discutirá la distribución de los tiempos simples de pasado en fragmentos textuales diferentes. En esta sección se investigarán los efectos de los tiempos simples de pasado (o sea, sus respectivos significados) en su distribución a lo largo del texto. Esto significa una ampliación del contexto relevante para demostrar la validez de una hipótesis acerca de una forma lingüística: no sólo a nivel oracional o contextual, como es generalmente la costumbre, sino además a nivel textual. Tobin (1989, 1990) considera que si los signos lingüísticos tienen un papel importante en la determinación del mensaje lingüístico y, por ello, en el significado del texto en su totalidad, entonces el texto mismo debería reflejar el uso de los signos como resultado de sus significados. Como consecuencia, en Tobin (1989) se sostiene que la distribución del tiempo presente en hebreo moderno, en contraste con otros tiempos verbales, difiere según el tipo de texto y según el tipo de eventos. Dreer (2002) hace algo similar con respecto al modo subjuntivo en francés. Basándose en un significado hipotético para el subjuntivo, este autor espera, entre otras cosas, que en una historia de Maigret, titulada "Le revolver de Maigret", el subjuntivo aparezca más frecuentemente en la parte donde en principio todo el mundo podría ser el

asesino, menos frecuentemente en la parte en que se resuelve el caso, y aún menos en el epílogo, predicción que se ve confirmada por los datos.

Algo parecido, pero llevado a cabo con los tiempos simples de pasado, se hizo en De Jonge (2000). Los cuentos investigados y ya citados anteriormente muestran fragmentos claramente identificables:<sup>7</sup> por un lado, el argumento principal, y por el otro, el trasfondo. En "La viuda de Montiel", el argumento principal es la vida de la viuda después de la muerte de su esposo, Montiel. La parte en que se explica por qué Montiel es odiado es el fragmento de trasfondo, de soporte, lo que justifica el comportamiento del pueblo hacia la viuda. En "La siesta del martes", se narra cómo una mujer pobre y su hija llegan a un pueblo para visitar el cementerio donde está enterrado el hijo de la mujer. La parte donde se relata cómo fue muerto el hombre, que es la parte de soporte, justifica por qué la mujer y su hija visitan el pueblo durante aquella siesta.

La expectativa era que los fragmentos identificados como de soporte deberían mostrar una preferencia relativa por el *imperfecto*. Esa expectativa se ve corroborada por los resultados de la tabla 5 (véanse los porcentajes en negrilla):

Tabla 5. Distribución de *indefinido* e *imperfecto* en diferentes fragmentos de textos: argumentación principal vs. fragmento de soporte (según De Jonge 2000:248)

N/%		Indefinido	Imperfecto
Viuda	argumentación principal	<b>83/59%</b>	58/41%
	fragmento de soporte	16/44%	<b>20/56%</b>
Siesta	argumentación principal	<b>158/66%</b>	82/34%
	fragmento de soporte	11/58%	<b>8/42%</b> <sup>8</sup>
ambos textos $\chi^2=4,1$ $p<0,05$ df=1	argumentación principal	<b>241/63%</b>	140/37%
	fragmento de soporte	27/49%	<b>28/51%</b>

Este fenómeno debería darse también en el texto portugués, si los tiempos simples de pasado tienen efectivamente un significado parecido, si no

7. Para la identificación exacta de los fragmentos, véase De Jonge (2000:246-247).

8. Véase la argumentación en la nota 4.

igual, en las lenguas romances analizadas. La autora del cuento "O jantar do bispo" lo dividió en tres partes: la primera relata el trato acerca del arreglo del techo de la iglesia y el traslado del párroco a otro lugar. En la segunda parte, se presenta la confrontación: el mendigo entra en la cocina y quiere ver al dueño de la casa, lo que se le niega repetidamente. Dado que esta parte representa la confrontación entre el diablo y Jesús, se puede interpretar como la parte central del cuento. Esta idea se ve apoyada por todo tipo de eventos, como el temporal y la ida de la luz, elementos que no se describen en la primera parte del cuento. Finalmente, la tercera parte relata la cancelación del trato debido al remordimiento del obispo.

Si efectivamente hay una relación entre la oposición *imperfeito-perfeito simples* y la estructura del texto, tal como se sugiere en Tobin (1989) y en otras investigaciones similares, entonces la segunda parte del texto portugués debería mostrar mayor porcentaje de *perfeito simples* en comparación con las demás partes, ya que en la segunda parte se trata la confrontación misma, por lo cual los eventos bajo foco deberían aparecer más. La primera parte, en cambio, que es la parte de soporte por excelencia ya que meramente describe la transacción entre los personajes principales, debería mostrar un uso relativo más elevado del *imperfeito*. La tabla 6 muestra los resultados:

Tabla 6. Distribución del *Perfeito simples* y del *Imperfeito* en tres partes diferentes de "O jantar do bispo"

N/% $\chi^2=173,7$ ; $p<0,001$ ; $df=2$	Perfeito simples	Imperfeito
I	97/25%	<b>286/75%</b>
II	<b>168/77%</b>	49/23%
III	<b>109/65%</b>	58/35%

Los resultados de la tabla 6 confirman efectivamente las expectativas. Las diferencias distributivas entre las partes I y II son las más claras, tal como predicen sus respectivos contenidos en relación con los valores de los tiempos simples de pasado: la descripción de los personajes principales coincide con una preferencia por las formas del *imperfeito* (75%) y la confrontación (parte II) con una preferencia por el *perfeito simples* (77%). La parte III está en una situación intermedia, pero más cerca de II que de I. También esto es lógico, dado que se ha terminado la confrontación y ahora se presentan las consecuencias.

### 3. CONCLUSIÓN

El presente trabajo muestra por lo menos dos cosas. En primer lugar, muestra que la oposición entre los tiempos simples de pasado en las tres lenguas romances que se han estudiado aquí se parece mucho de un idioma a otro. En segundo lugar, el tipo de explicación que se ha dado en este trabajo indica que puede hacerse una generalización mayor que la propuesta a partir de las hipótesis temporal y aspectual presentadas en estudios anteriores: nuestra hipótesis no sólo es capaz de justificar los usos en oraciones aisladas, sino también usos excepcionales como los señalados por Weinreich (1968: 197-202) y, además, la distribución de las formas en oposición en todo un texto.

Esto no quiere decir que las hipótesis temporal y aspectual carezcan de todo valor, ya que se ha demostrado en el pasado que sí tienen alguna relación con las formas en cuestión, sobre todo a nivel de oración. En el marco del presente estudio, vale la pena reflexionar sobre el comportamiento del usuario de la lengua: cabe preguntarse entonces si lo relevante es la producción de oraciones sueltas o de un mensaje más amplio. De lo expuesto en este trabajo queda claro que el objetivo del usuario de la lengua es el mensaje más amplio; no cabe duda, sin embargo, de que ese objetivo se cumple mediante la producción de oraciones individuales. La diferencia entre la aproximación al problema presentada en este trabajo y la de las hipótesis temporal y aspectual es que en lo que acabamos de ver no se puede justificar la elección de las formas en oposición sin tomar en consideración el mensaje más amplio. Por lo tanto, nuestra hipótesis no permite hacer predicciones absolutas para el uso de las formas en oraciones aisladas, pero sí puede explicar el uso observado en oraciones simples en un contexto más amplio.

El argumento fuerte de las hipótesis temporal y aspectual es la justificación del uso de las formas en oraciones aisladas, pero aun si se llegaran a explicar los usos contradictorios señalados en la bibliografía, dichas hipótesis no proveerían una explicación para la distribución de las formas en un contexto más amplio, ni mucho menos en todo un texto, tal como se ha visto en el presente trabajo. Por otra parte, si la lengua es producto del ser humano, entonces parece lógico estudiarla desde el punto de vista de su función, o sea, la comunicación, la transmisión de mensajes. La conclusión más lógica entonces, a nuestro modo de ver, es que el usuario de la lengua elige entre las dos formas en cada instancia individual en que usa un verbo conjugado en pasado, tomando en consideración lo que ha dicho y lo que piensa decir en el futuro muy próximo con vistas al mensaje que intenta transmitir. Para ello, maneja los significados comunicativos de las formas individuales con sus efectos intencionados en el contexto más amplio.

Desde nuestro punto de vista, la unidad fundamental de la lengua, y por ello del análisis lingüístico, no es la oración individual y su gramaticalidad, sino la unidad básica de significado, el signo lingüístico (véase Diver 1995). Sólo así se puede intentar comprender el mensaje lingüístico, la comunicación entre hablantes y las estrategias que éstos manejan para dicha comunicación. Sólo así se puede explicar que la distribución de los tiempos simples de pasado sea significativamente diferente en las diferentes partes de un mismo texto. El que la hipótesis del significado de las formas simples del pasado se vea comprobada en varias lenguas romances puede emplearse como argumento para demostrar que el uso de uno u otro tiempo verbal del pasado constituye una estrategia comunicativa, manejada por los usuarios de la lengua en general, y que no es fruto de particularidades específicas de lenguas, hablantes o contextos individuales.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Diver, William. 1995. Theory. En Ellen Contini-Morava y Barbara Sussman Goldberg (eds.), *Meaning as Explanation. Advances in Linguistic Sign Theory*, 43-114. Trends in Linguistics, Studies and Monographs 84; Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Dreer, Igor. 2002. The alternative in linguistic analysis: the subjunctive versus the indicative in French: a sign-oriented approach, Ponencia leída en el *Seventh International Conference on the Interaction of Linguistic Form and Meaning with Human Behavior*, New York: 16-18 de febrero de 2002.
- De Jonge, Bob. 2000. Eventuality classification: meaning and use of Spanish simple past tenses. En Ellen Contini-Morava y Yishai Tobin (eds.), *Between Grammar and Lexicon*, 227-254. Amsterdam: John Benjamins.
- De Mello Breyner Andresen, Sophia. 1990. *Contos exemplares*. Lisboa: Figueirinhas.
- Molendijk, Arie. 1990. *Le passé simple et l'imparfait: une approche reichenbachienne*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Reid, Wallis. 1977. The quantitative validation of a grammatical hypothesis: the passé simple and the imparfait. En Juday Anne Kegl, et al (eds.), *Proceedings of the Seventh Annual Meeting of the North Eastern Linguistic Society*, 315-333. Cambridge, Mass.: North Eastern Linguistics Society.

- Tobin, Yishai. 1989. Space, time and point-of-view in the modern Hebrew verb. En Yishai Tobin (ed.), *From sign to text: A semiotic view of communication*, 61-92. Amsterdam: John Benjamins.
- Tobin, Yishai. 1990. The future tense in Modern Hebrew: From sign to text. En *Folia Lingüística* XXIV/3-4, 457-512.
- Weinreich, Harald. 1968. *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid: Gredos.

## **BOB DE JONGE**

Es egresado de la Universidad de Leiden. En 1990 se doctoró en la misma universidad con una tesis, dirigida por Érica García, sobre el uso innovador de *estar* a expensas de *ser* en contextos de edad en el español hablado en México y Venezuela. Tiene diversas publicaciones sobre temas de lingüística española, como los tiempos pasados, el modo subjuntivo y el (no) uso del sujeto. Actualmente trabaja en el Departamento de Estudios Románicos de la Universidad de Groningen.